

Term Paper:

Moses ist je und je nicht wohl beredt gewesen

July 1, 2015

You can choose to either write about the errors of Moses output, or if you have an alternative idea for a paper you can talk with me about your idea.

- Analyze Moses' output of text from three different genres/domains/registeres. You can use any language pair. Quantitatively & qualitatively document the following types of errors:
 1. Morphological (inflection & compounding)
 2. Syntactic (word order & fluency)
 3. Lexical (word choice)
 4. Any cultural errors/deficiencies¹
 5. Any other types of errors. Specify the type of error

Show examples to illustrate these. Also use charts and/or tables that summarize your quantitative analysis.

- Identify which errors would also be made by a human translator, which errors are limited to any machine translation system (including Google/Bing Translate), and which errors would only be made by the Moses phrase-based system. Why?
- Conduct a small experiment to see if you are faster at translating the text by yourself, or editing Moses' output. Ensure that half of the text is first translated by you, and half is first translated by Moses (and then edited by you). Discuss the results.

I'm mostly concerned about the content of your paper, but for consistency the paper should be approximately 10–15 pages, normal margins, 1.5x spacing, 11pt serif font (eg. Palatino, Garamond, Minion, Constantia, Times New Roman). If you have any questions or requests for modifications, feel free to ask me.

¹For example, most English speakers don't know what an *Amerikaner* cookie is, nor have they ever heard of *Dinner for One*. So if a German text references either of these, the English translation would need a short explanation of what these are.